

habría gustado, ya que se recoge lo dialectal (y dentro siempre del límite 1947 que el autor impone) encontrar libros de gran riqueza auxiliar, los cuales, indudablemente, no llegaron a la aguda diligencia del recolector. No se puede ser, ya lo sabemos, exhaustivo en estos casos. Pero quizá *El bable de Cabranes*, de María Josefa Canellada (Madrid 1944)<sup>3</sup> o la valiosísima *Morfología dialectal*, de Angel Rosenblat (*BDH*, II, 1946) deberían estar ya aquí. Igualmente echamos muy de menos el nombre de Fritz Krüger. Son demasiado notorios sus trabajos (en especial sobre Sanabria, el oeste y el Pirineo) para no estar recogidos, sobre todo si pensamos que se ha incluido, por ejemplo, Alonso Garrote, quizá por la comodidad que supone el ser un Vocabulario. Entre las revistas (y pensando en lo dialectal todavía) echamos de menos la importante *VKR*, que en Hamburgo vivió durante tantos años casi a base de materia hispánica (se han registrado otras de más limitado alcance). Naturalmente, repito, esto no empaña lo más mínimo la extraordinaria colaboración que el libro del Sr. Romera Navarro proporciona.

Queremos, por último, añadir una observación de minúsculo detalle. El *Registro* ha visto la luz como anejo de la *RFE*. No nos explicamos por qué no se conservan las tradicionales abreviaturas de la revista. Son ya muchos los años y el prestigio alcanzados por esta publicación para, de pronto, bailar totalmente el juego de equivalencias. Las abreviaturas de la *RFE* fueron seguidas (casi sin excepción) por la *RFH*, *NRFH*, *Fil*, etc., y eran, en general, las de casi todo el mundo del oficio. Resulta un poco raro, pues, que ni siquiera la «Revista de Filología Española» conserve en un anejo suyo las consagradas iniciales: *RFE*. El investigador acostumbrado al manejo rápido de los libros buscará en vano la *BDH*, o el *BAE*, o *RF*, etc. Ni una sola publicación aparece de forma familiar. Esto se deberá, suponemos, a que el acarreo se hizo, como ya queda señalado, para la tarea de cátedra. Al prepararlo para la publicación, algo debió repasarse. Igualmente pensamos que, en muchos casos, no habría estado de más poner escuetamente el significado de la voz.

Todas estas observaciones, y otras que surgirán sin duda en el manejo detenido del riquísimo repertorio (80,000 referencias), no disminuyen el valor inestimable de este *Registro*. Muchas horas y muchos pasos ahorrará al investigador futuro. Agradecemos al Prof. Romera Navarro su generoso esfuerzo.

ALONSO ZAMORA VICENTE

WALTER SCHMID: *Der Wortschatz des «Cancionero de Baena»*. Bern, A. Francke AG. Verlag, 1951. XXXIV + 166 S. («Romanica Helvetica», XXXV.)

Der Schule Arnald Steigers und auf seinen Arbeiten fussend entstammt diese tüchtige und verdienstvolle Dissertation der Universität Zürich, der der Verfasser die Faksimileausgabe von H. Lang (New York 1926) zugrundegelegt hat. Beim Anblick solch trefflicher Studien sind sich wohl die Romanisten in dem stillen Wunsche einig, sie mögen Schrittmacher des längst ersehnten altspanischen Wörterbuchs sein.

Schmid geht nach kurzer Darlegung der Geschichte und des Inhalts des

3. Cf. *ER*, I (1947-48), 215-216.

*Cancionero*, der an der Scheide der Zeiten im Zeichen der abklingenden galizisch-portugiesischen Poesie steht, auf die Dichtformen der höfischen Poesie in Kastilien und ihren Wandel ein mit Belegen aus dem *Cancionero*. Er zieht die Forderungen der *Leys d'amors*, Äusserungen von Santillana und Zeitgenossen mit herein. Nicht nur hier, sondern auch im Glossar entziehen sich Formen der Deutung. Eine Zusammenstellung lautlicher Eigentümlichkeiten des überlieferten Texts, von Prae- und Suffixen gewähren einen Einblick in die ungeordnete Buntheit und die willkürlichen Neubildungen der noch tastenden Sprache, die gebunden und gehemmt durch Reimzwang und Kunstform, dem Spieltrieb und Geltungsdrang der Dichter und Dichterlinge ausgeliefert war. So erklären sich wohl Bildungen wie *condenage*, *afforage*, *romerage*, *sobrage*, *plumage*, *donaje* u. a., so auch die zahlreichen Substantiva auf *-ança*, *-ença* und *-miento*. Nach einer flüchtigen Durchsicht dürften etwa 100 Nummern dem galizisch-portugiesischen Sprachkreis angehören; als Curiosum sei *mod hed god hep* 'mother, good help' angeführt. Grosse Sorgfalt ist auf die Deutung der dem Arabischen und Hebräischen entstammenden Wörter verwandt. Zahlreich sind die zum Vergleich aus Wörterbüchern und der Literatur vom Mittelalter bis ins Siglo de Oro herangezogenen Belege.

Zurückhaltung bei nicht ganz einwandfreier Deutung und Gewissenhaftigkeit kennzeichnet Schmid's Arbeitsweise. Dass trotz seines Bemühens noch auf jeder Seite Fragezeichen im Glossar stehen bleiben, zeugt für die Schwierigkeit der Aufgabe und die Scheu des Verfassers vor übereilten Textbesserungen.

Es seien einige ergänzende Bemerkungen erlaubt: Das als fraglich bezeichnete *ajejo* lese ich im Faksimiledruck deutlich als *anejo* 'añejo' vgl. STEIGER, *Corbacho*, BRAE, X (1923), 73. Es gibt zusammen mit *talludo* einen guten Sinn. || *Futididat* darf man als *futilidat* erkennen. || Bei F. J. CALDAS AULETE, *Diccionario contemporâneo da lingua portuguesa* (Lisbôa 1925) finde ich *garete* (Açores), «peixe pequeno» was vielleicht zur Deutung von *garetyna* beitragen könnte. || Nach heutigem *obduración* 'Verhärtung' würde ich *odurado* als *obdurado* lesen, vgl. Reduktion von Konsonantengruppen, SCHMID, S. 2; dem Sinn geschieht Genüge. || Zweifellos ist *preno* 'pleno'. || *Partysta* deute ich nach dem Muster von *coronista*, *agonista*, *theorysta* als 'Verfasser von *partidos*'. || Sollte nicht *loçiuela* neben *Marimingo* ein Eigenname sein? || Die Zeile «Nin porque vysto melota | non en vota | sofistar el mi palado» könnte bedeuten unter Ersatz des vom Reim geforderten *palado* durch *paladar* und *en vota* durch *embota*: 'Nicht dass ich Ziegenfell trage stumpft meinen Gaumen ab zu schwatzen'. || *Dundat* lese ich als nicht ganz richtig geschriebenes *dinidat*. || Da Suffixe nach Bedarf verwandt werden und vokalische Anlautsilben bisweilen fortfallen (*maginança*, *maginamento*, *maginaçion* ohne *i*; *loquença* ohne *e* u. a.), schlage ich vor *moryllo* als *amoryllo*, *ffemia* als *euffemia*, *lybydosso* unter Metathese von *b* und *l* als *habilidoso* zu lesen.

Vermisst habe ich im Glossar *requena* s. v. *beruena*, *en vota* s. v. *palado*, *noga* s. v. *madyn*. Kleine Druckfehler: *malo* S. 113 für *melo*; *el marquina* S. 116 für *la m*. In den mir zur Verfügung stehenden Wörterbüchern habe ich «trocear» als Übersetzung für *troçedar* nicht gefunden.

Möge der Verfasser aus diesen wenigen Bemerkungen auf das Interesse schliessen, das seine schöne Arbeit beim Leser ausgelöst hat.

Eva SEIFERT